Kamil Kilany

كامل كيلاني

لَوْلَبَةُ أَمِيرَةُ الْغِزْلانِ

LAULABA, PRINCESA DE LAS GACELAS

عربى — إسبانى

Arabe - Español

P.T. 5

الثمن ٥ قروش

دار مكتبة الأطفال

مركز الدار - ٣٢ شارع حسن الأكبر - ت ٥٠٨١٨ } القاهرة
فرع الدار - ٢٨ شارع البستان - ت ٣٣١٥٨ }

DAR MAKTABAT EL ATFAL

Dirección Central: 32, Calle Hassan El-Akbar, Teléfono: 50818 } El Cairo
Sucursal : 28, Calle Al-Boustan, Teléfono: 33158 }

Biblioteca para niños Al-Kilany

Primera fundación árabe para la educación cultural de los niños.

150 historietas vocalizadas e ilustradas. Graduadas, desde el Jardín de Infancia hasta la Enseñanza Secundaria.

Central : 32, calle Hassan el-Akbar, Teléfono: 50818 } El Cairo
Sucursal: 28, calle al-Boustan, Teléfono: 33158 }

Esta colección de 150 historietas, graduadas admirablemente; ilustradas y primorosamente editadas, acompaña al niño desde el Jardín de Infancia hasta el final de la Segunda Enseñanza. Luego, le franquea la entrada de la Biblioteca al-Kilany para jóvenes.

Sus temas, corrigen los caracteres, desarrollan la inteligencia e instruyen.

Su técnica : incitar al lector, distrayéndole e inculcándole el amor a los libros.

Su lengua aumenta la facultad de expresión y proporciona facilidad de palabra.

De hecho, es una auténtica revolución, a la que prestan su apoyo los ministros de Educación, personalidades de la Enseñanza y demás conductores de la opinión en Oriente, y los grandes orientalistas y educadores de Occidente.

Es la primera biblioteca árabe que se preocupa por la educación del niño, sobre las mas auténticas bases de una verdadera educación. Sus sucesivas ediciones han sido las que proporcionaron la cultura a la nueva generación y no faltan en ninguna casa árabe.

Están traducidas a la mayor parte de las lenguas orientales y a varias occidentales.

Es una escuela libre, a la que el alumno se encamina, una vez conocida, sin necesidad de intimidaciones.

Es la mayor aspiración de los padres, pues en ella reside, hoy, el más exquisito alimento cultural para sus hijos.

Publicada por las más importantes editoriales de Oriente



وَزَّةٌ تَجْرِي. وَزٌّ يَجْرِي.

اَلْوَزُّ يَجْرِي، يَجْرِي، يَجْرِي.

لِمَاذا يَجْرِي ؟

Una oca corre.

Unas ocas corren.

Las ocas corren, corren, corren.

¿ Por qué corren ?.



دِيكٌ خائِفٌ : خائِفٌ يَجْرِى .

دَجاجَةٌ خائِفَةٌ : خائِفَةٌ تَجْرِى .

دُيُوكٌ تَجْرِى وَدَجاجٌ يَجْرِى .

لِماذا خافَتْ ؟ إِلَى أَيْنَ تَجْرِى ؟

Un gallo asustado, corre atemorizado.

Una gallina asustada, corre atemorizada.

Unos gallos corren, y unas gallinas corren.

¿ Por qué se asustaron ?
¿ Hacia dónde corren ?.

Y



أَرْنَبٌ يَجْرِى . أَرانِبُ تَجْرِى .
اَلْأَرانِبُ خائِفَةٌ تَجْرِى .
مِنْ أَىِّ شَىْءٍ خافَتْ ؟
إِلَى أَىِّ مَكانٍ تَجْرِى ؟

Un conejo corre.

Unos conejos corren.

Los conejos, asustados corren.

¿De qué se asustaron?

¿ Hacia qué lugar corren ?.



بَجَعَةٌ خائِفَةٌ : تَجْرِى خائِفَةً .

بَجَعٌ خائِفٌ : يَجْرِى حَيْرانَ .

مِنْ أَيْنَ هَرَبَ ؟ إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ ؟

مِنَ ٱلْغابَةِ هَرَبَ. إِلَى "لَوْلَبَةَ" ذَهَبَ.

Un pelícano asustado, corre atemorizado.

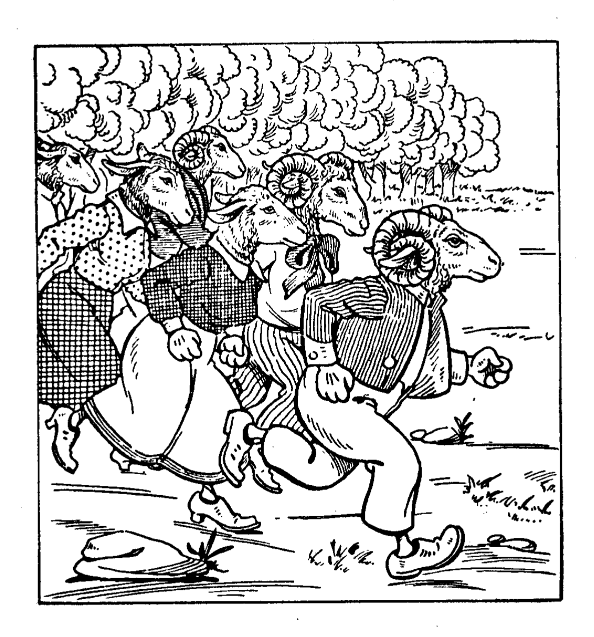
Unos pelícanos asustados, corren despavoridos.

¿ De dónde huyeron ?.

¿ Hacia dónde fueron ?.

Huyeron del bosque.

Fueron hacia Laulaba.



ٱلْخَرُوفُ يَجْرِى   وَٱلْخَرُوفَةُ تَجْرِى .

ٱلْخَرُوفُ أَخُو ٱلْخَرُوفَةِ هَرَبَ .

ٱلْخَرُوفَةُ أُخْتُ ٱلْخَرُوفِ هَرَبَتْ .

لِماذا هَرَبَتِ ٱلْخِرْفانُ مِنَ ٱلْغابَةِ ؟

El cordero corre, y la oveja corre.

El cordero, hermano de la oveja, huyó.

La oveja, hermana del cordero, huyó.

¿Por qué huyeron los corderos del bosque?.



غَزالٌ يَجْرِى . غِزْلانٌ تَجْرِى .

اَلْغِزْلانُ تَجْرِى خائِفَةً حَيارَى .

إِلَى أَيْنَ ؟

إِلَى قَصْرِ الأَمِيرَةِ : "لَوْلَبَة" .

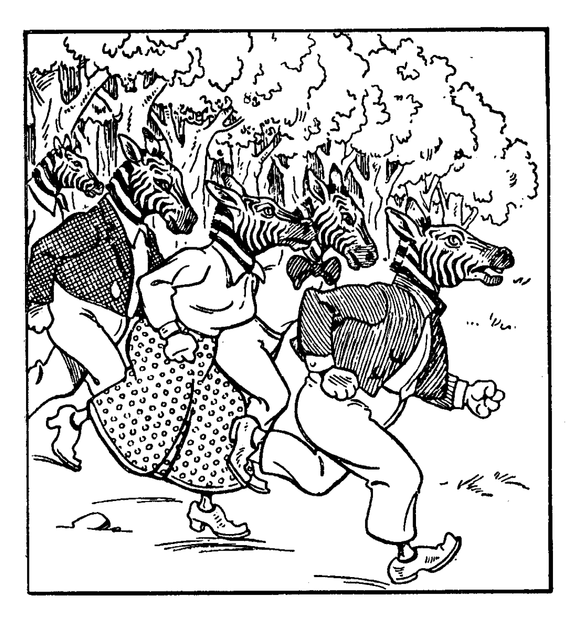
Una gacela corre.

Unas gacelas corren.

Las gacelas corren atemorizadas, despavoridas.

¿ Hacia dónde ?.

Hacia el palacio de la princesa Laulaba.



حِمارٌ وَحْشِيٌّ . أَتانٌ وَحْشِيَّةٌ .
اَلْحِمارُ أَخُو ٱلْأَتانِ هَرَبَ .
اَلْأَتانُ أُخْتُ ٱلْحِمارِ هَرَبَتْ .
إِلَى أَيْنَ ؟ إِلَى قَصْرِ "لَوْلَبَة" .

Una cebra macho. Una cebra hembra.

La cebra macho, hermana de la cebra hembra, huyó.

La cebra hembra, hermana de la cebra macho, huyó.

¿ Hacia dónde ?.

Hacia el palacio de Laulaba.



زَرافَةٌ هَرَبَتْ . زَرافٌ هَرَبَ .
اَلزَّرافُ هَرَبَ ، هَرَبَ ، هَرَبَ .
لِماذا هَرَبَ ؟
أَيْنَ كانَ ؟ أَيْنَ ذَهَبَ ؟

Una jirafa huyó.

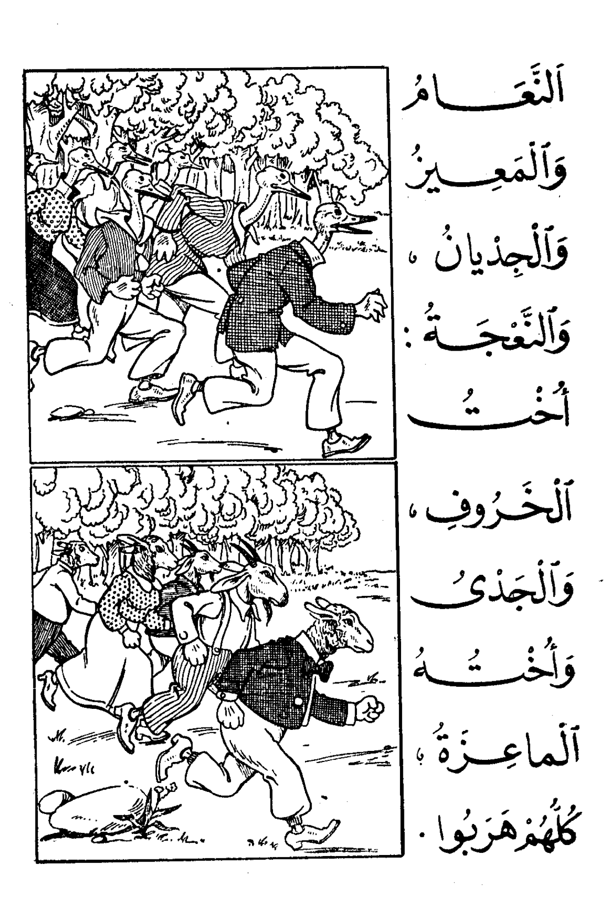
Unas jirafas huyeron.

Las jirafas huyeron, huyeron, huyeron.

¿ Por qué huyeron ?.

¿ Dónde estuvieron ?

¿ Adónde fueron ?.



اَلنَّعَامُ
وَٱلْمَعِيزُ
وَٱلْجِدْيانُ ،
وَٱلنَّعْجَةُ :
أُخْتُ
ٱلْخَرُوفِ ،
وَٱلْجَدْيُ
وَأُخْتُهُ
ٱلْماعِزَةُ ،
كُلُّهُمْ هَرَبُوا .

Las avestruces,

y las cabras,

y los chivos,

y la oveja, hermana del cordero, y el chivo, hermano de la cabra, todos ellos huyeron.



صَوتٌ كالرَّعْدِ . أَسَدٌ حَضَرَ . أَسَدٌ زَأَرَ .
سُكّانُ ٱلغابَةِ خافُوا ، خافُوا ، خافُوا .
سُكّانُ ٱلغابَةِ هَرَبُوا ، هَرَبُوا ، هَرَبُوا .
إلى قَصْرِ "لَوْلَبَة" ذَهَبُوا ، ذَهَبُوا ، ذَهَبُوا .

Una voz como el trueno.
Un león presentóse.
Un león rugió.

Los habitantes del bosque se asustaron, se asustaron, se asustaron.

Los habitantes del bosque huyeron, huyeron, huyeron.

Hacia el palacio de Laulaba marcharon, marcharon, marcharon.

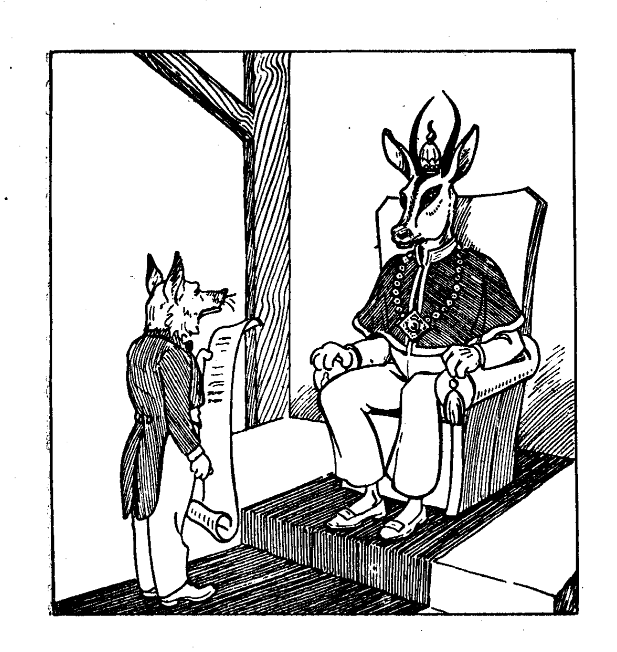


اَلْقِـرْدانِ
اَلْحارِسانِ
يَسْتَقْبِلانِ
سُكَّانَ
اَلْغابَةِ .

اَلْأَمِـيرَةُ
"لَوْلَبَـةُ"
تُرَحِّبُ
بِسُكَّانِ
اَلْغابَةِ .

Los dos monos centinelas reciben a los habitantes del bosque.

La princesa Laulaba da la bienvenida a los habitantes del bosque.



إِنْذارٌ مِنَ ٱلأَسَدِ ٱلْفَرَّاسِ ،
يَقْرَؤُهُ وَزِيرُهُ ٱلثَّعْلَبُ ٱلْعَوَّاءُ .
ٱلْفَرَّاسُ يَأْمُرُ أَنْ تُرْسِلَ لَهُ "لَوْلَبَةُ" - كُلَّ
يَوْمٍ - فَطُورَهُ وَغَدَاءَهُ وَعَشَاءَهُ .

Un aviso del León Feroz lo lee su visir, el Zorro Aullador.

El León Feroz ordena que le envíe Laulaba todos los días su desayuno, su almuerzo y su cena.



"لُولَبَةُ" قالَتْ : "نَبْدَأُ بِقَتْلِ ٱلثَّعْلَبِ ."
ٱلْحِمارُ ٱلْوَحْشِيُّ رَفَسَ ٱلثَّعْلَبَ .
ٱلْحِمارُ ٱلْوَحْشِيُّ قَتَلَ ٱلثَّعْلَبَ .
"لُولَبَةُ" شَكَرَتِ ٱلْحِمارَ ٱلْوَحْشِيَّ .

Laulaba dijo :

Empezaremos por matar al zorro.

La cebra dió una coz al zorro.

La cebra mató al zorro.

Laulaba dió las gracias a la cebra.



"لَوْلَبَةُ" قالَتْ: "اَلْأَسَدُ مَغْرُورٌ بِقُوَّتِهِ.
اَلْحِيلَةُ تَغْلِبُ اَلْأَسَدَ اَلْفَرَّاسَ.
اُكْتُبْ يامَيْمُونُ."
ماذا كَتَبَ "مَيْمُون" ياتُرَى؟

La astucia vence a la fuerza

Laulaba dijo :

El León está engañado por su fuerza.

La astucia vencerá al León Feroz.

¡ Escribe, Maimún !

¿ Qué escribió Maimún ?

¡ quién lo supiera !.



"مَيْمُونٌ" يَذْهَبُ إِلَى ٱلْأَسَدِ ٱلْفَرَّاسِ .
ٱلْأَسَدُ ٱلْفَرَّاسُ يَسْأَلُهُ :
"أَيْنَ لَوْلَبَةُ ؟"
"مَيْمُونٌ" يُعْطِيهِ رِسَالَةَ لَوْلَبَةَ .

Maimún va al León Feroz.

El León Feroz le pregunta :

¿Dónde está Laulaba?.

Maimún le da la carta de Laulaba.



"لُولَبَةُ" قالَتْ فِي جَوابِها :
"وَزِيرُكَ هَلَكَ . حَياتُكَ فِي خَطَرٍ .
اَلْهَرّاسُ يَبْحَثُ عَنْكَ لِيَقْتُلَكَ .
هَلْ تُحارِبُهُ ؟ أَنا حاضِرَةٌ إِلَيْكَ ."

Laulaba dijo en su contestación :

Tu visir pereció.

Tu vida está en peligro.

El León Triturador te busca para matarte.

¿ Quieres combatirle ?.

Yo vengo a tí.



اَلْفَرَّاسُ يَسْأَلُ : "أَيْنَ ٱلْهَرَّاسُ لِأَقْتُلَهُ ؟"

"لَوْلَبَةُ" تَقُولُ : "تَعالَ مَعِي لِتَراهُ ."

اَلْأَسَدُ شافَ صُورَتَهُ فِي ٱلْماءِ .

اَلْأَسَدُ ظَنَّ أَنَّهُ رَأَى ٱلْهَرَّاسَ .

El León Feroz pregunta :

¿ Dónde está el León Triturador, para que yo le mate ?.

Laulaba dice :

Ven conmigo, para que le veas.

El León contempló su imagen en el agua.

El León Feroz creyó ver al León Triturador.



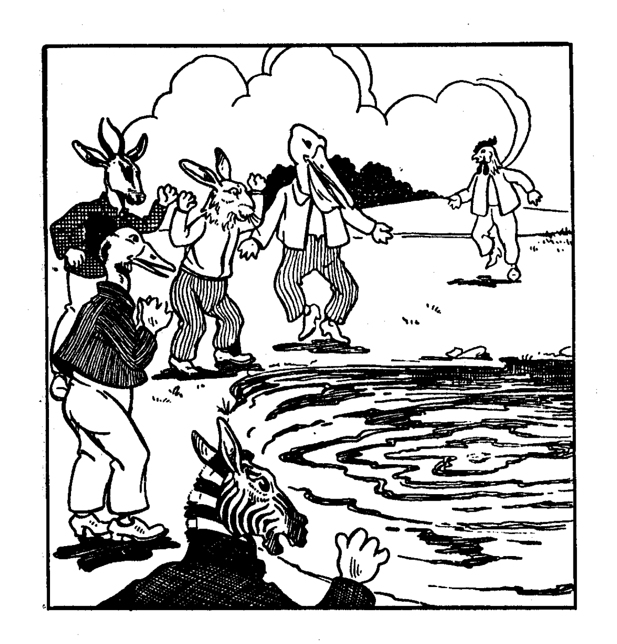
اَلْأَسَدُ صَدَّقَ كَلَامَ "لَوْلَبَةَ" .
اَلْأَسَدُ نَطَّ فِي ٱلْماءِ لِيَقْتُلَ عَدُوَّهُ .
اَلْأَسَدُ غَرِقَ فِي ماءِ ٱلْبُحَيْرَةِ .
"لَوْلَبَةُ" فَرْحانَةٌ بِنَجاحِ حِيلَتِها .

El León creyó en las palabras de Laulaba.

El León se lanzó al agua, para matar a su enemigo.

El León se ahogó en el agua del lago.

Laulaba se alegra del éxito de su ardid.



عَلَى شَطِّ ٱلْبُحَيْرَةِ ، سُكَّانُ ٱلْغَابَةِ
فَرْحَانُونَ ، يُصَفِّقُونَ وَيُغَنُّونَ ،
وَيُقِيمُونَ ٱلْأَفْرَاحَ وَٱلْأَعْرَاسَ ،
لِخَلَاصِهِمْ مِنَ ٱلْأَسَدِ ٱلْفَرَّاسِ .

A la orilla del lago, los habitantes del bosque, contentos, aplauden y cantan.

Y celebran bodas y casamientos por haberse librado del León Feroz.



رَقْصٌ وَطَبْلٌ وَزَمْرٌ ،
ابْتِهاجًا بِيَوْمِ النَّصْرِ .
فِي كُلِّ مَكانٍ زَفَّةٌ وَمِهْرَجانٌ ،
وَهُتافٌ بِحَياةِ أَمِيرَةِ الْغِزْلانِ .

Con bailes, con redobles de tambor, con toques de trompeta, celebran el día de la victoria.

Por todos los lugares hay procesiones y festejos, y gritos de "Viva la Princesa de las Gacelas".

Kilanys Arabische Bibliothek für Kinder.

Die erste arabische Institution
für die Kulturelle Entwicklung der Kinder
150 illustrierte Geschichten
Bestimmt für die Klassen vom Kindergarten
bis zur Beendigung der Mittelschule.
Hauptniederlassung: 32, Hassan El-Akbar Strasse
Filiale: 28, Al-Bustan Strasse.
Telefon: 50818.

Diese Bibliothek umfasst etwa 150 Geschichten und Märchen, wunderhübsch gebunden und illustriert. Sie begleitet das Kind vom Kindergarten bis zur letzten Klasse der Mittelschule, und von dort führt sie zur Kilany's Bücherei für die Jugend.

Ihr Inhalt: Fördert die Charakterbildung, entwickelt den Intellekt und lehrt die Literatur.

Ihre Methode: Fesselt den Leser und erhöht sein Interesse und seine Liebe zum Buch.

Ihre Sprache: Bereichert die Ausdrucksfähigkeit und die Rhetorik.

Sie ist in der Tat eine literarische Revolution, die die Unterstützung vieler Pädagogen, hoher Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens im Orient und berühmter Orientalisten für sich gewann.

Das ist die erste arabische Bibliothek in ihrer Art, die den modernsten Methoden der Kindererziehung Rechnung trägt. Die erfolgreichen Ausgaben ihrer Bände trugen viel zur kulturellen Entwicklung der Jugend im Orient bei. In keinem arabischen Heim fehlten diese Bücher. Sie wurden in viele orientalische und europäische Sprachen übersetzt.

In der Tat es ist eine freie Institution die das Interesse eines Schülers ohne Zwang oder Überredung erweckt :

Kilany's Bücher waren einst der Wunsch aller Eltern, heute sind sie die wertvollste Geistesnahrung der Kinder.

Diese Bücher werden von den bekanntesten Verlagen des Orients herausgegeben.

Du Professeur CARLO NALLINO

Professeur à l'Université de Rome et Membre de l'Académie de Langue Arabe.

A KAMIL KILANY

Mon cher Professeur Kamil Kilany.

Mon cœur s'est rempli de joie en lisant, ces dernières années, un nombre considérable de vos ouvrages dont vous avez constitué une " bibliothèque d'enfants "

Personnellement, je n'ai aucun doute que, dans le domaine des publications pour enfants, vous n'avez pas votre pareil dans le monde arabe. Je ne vous connais aucun rival dans ce domaine dans les pays qui emploient la langue du "dadd" (لغة الضاد)

Vos ouvrages constituent un délassement agréable et combinent la beauté du style à l'abondance des informations. Rien ne saurait leur être comparé, à l'exception des ouvrages utilisés dans les écoles d'Europe, avec les livres scolaires, et destinés à stimuler chez les enfants et les jeunes gens, le goût de la lecture, du délassement et de la réflection, et à les aider dans cette voie.

J'estime que, dans le domaine de la pédagogie, vos livres ont comblé ce vide en Orient par cette méthode idéale, car l'attrait de ces contes ne porte nullement ombrage à leur beauté et à leur charme. Tout en eux révèle un goût parfait. Les sujets sont excellents, les expressions sont claires et précises, tandis que le langage est simple et que la phraséologie et le choix du vocabulaire sont tout indiqués pour montrer, de la façon la plus parfaite, le véritable goût arabe qui y prévaut. Ceci s'applique également aux contes puisés de la littérature européenne, car l'excellence de leur style, leur vocabulaire remarquable et leur caractère purement arabe, ne laissent aucun doute que ces contes sont - dans leur forme - essentiellement arabes.

Je souligne d'une façon tout à fait particulière le soin que vous avez apporté au choix, premièrement, des sujets traités, deuxièmement, des expressions, troisièmement, à la présentation et l'emploi de beaux caractères typographiques, et, enfin, au plan suivi et qui est destiné à conduire progressivement l'enfant à l'adolescence, en suivant son développement dans le courant des années. Je voudrais également attirer l'attention sur la délicatesse et la clarté qui caractérisent les illustrations artistiques qui ornent les pages de cette série d'ouvrages.

Pour terminer, je vous félicite, très sincèrement, pour cette œuvre digne d'éloges et je souhaite, du fond de mon cœur, que cette série d'ouvrages trouve la plus large diffusion dans tous les pays arabes

Il convient que chaque enfant lise ces livres, que chaque adulte en profite et que chaque école et institution les utilisent. Rien ne saurait également mieux convenir à l'étude de l'arabe aux étrangers qui désirent apprendre cette langue de la façon la plus rapide et la plus directe.

Je vous prie d'accepter, mon cher Professeur Kilany, mes salutations les plus sincères et ma considération la plus parfaite.

Carlo Nallino

قِصَصُ الكِيلانِى وَتَرْجَمَتُها

Los cuentos de KILANI con su versión en lengua extranjera.

عربى - إسبانى
"Arabe-Español"

ظهر حديثا
NOVADED EDITORIAL

ABU JARBUSH : "Sultán de los monos"	أبو خربوش «سلطان القرود»
DINDISH y los amigos del gorrión	دندش وأصحاب العصفورة
LAULABA, princesa de las gacelas.	لولبة أميرة الغزلان

يظهر قريبا
DE PROXIMA APARICION

EL VIAJE DE SHANTAH	رحلة شنطح
DIMNA Y SHATRABA	دمنة وشتربة

REVISARON LA TRADUCCION ESPANOLA
EL DR. OMAR AMIN VON LEERS
Y EL PROF. PEDRO MARTINEZ MONTAVEZ

راجع الترجمة الإسبانية
الأستاذ الدكتور عمر أمين فون ليرز
والأستاذ بيدرو مارتينيث منتابيث

IMPRIMERIE AL KILANY ASSAGHEER
Le Caire

مطبعة الكيلانى الصغير